

발행인: 채희락
편집인: 유은정
발행처: 한국언어정보학회
발행일: 2008년 3월 20일
URL: <http://society.kisti.re.kr/~ksli/>

151-742
서울시 관악구 관악로 599
서울대학교 인문대학 영어영문학과 유은정 교수 연구실내
전화: (02) 880-6094
e-mail: ejyoo@snu.ac.kr

1. 회장 인사

회원 선생님들께

안녕하십니까? 새 썩의 향취가 느껴지는 봄입니다. 건강한 몸과 마음으로 활기찬 새 학기를 맞이하고 계시리라고 생각합니다.

우리 학회도 지난 한 해를 마무리하고 새로운 한 해를 맞이하게 되었습니다. 회원 선생님들의 관심과 참여 덕분에 작년의 일정을 무사히 소화할 수 있었습니다. 월례 발표회 모임도 성공적이었습니다만 우리 학회가 주관하여 11월 1-3일 서울대에서 열린 PACLIC 21도 무사히 잘 끝났습니다. (명예) 대회장으로 수고해 주신 이정민 선생님과 최재웅 선생님 및 프로그램 위원회와 조직 위원회 위원으로 활동해 주신 모든 분들께 깊은 감사를 드립니다. 서울대와 학술진흥재단 및 고려대와 한국외대의 언어학 BK 21 사업팀의 재정적인 지원도 큰 도움이 되었습니다.

올해의 주요 사업은 월례 발표회와 연례 학술대회입니다. 이번 학기의 월례 발표회도 “FISA” 특강과 기획 논문 등으로 알차게 꾸며져 있습니다. FISA 특강은 서울대 남승호 선생님의 “Generative Lexicon”과 경희대 김종복 선생님의 “Construction Grammar” 및 전주대 양병선 선생님의 “Role and Reference Grammar”가 준비되어 있습니다. 연례 학술대회는 6월 20일(금)과 21일(토) 양일간 한국외대 용인 캠퍼스에서 개최하려고 합니다. 발표 논문 초록을 많이 제출해 주시고 적극적인 참여도 부탁 드리겠습니다. PACLIC 22는 필리핀 세부에서 11월 20일에서 22일까지 열립니다. 초록 제출 마감일이 6월 30일이니 미리 준비하시기 바랍니다.

올해에도 우리 학회의 제반 사업이 성공적으로 잘 수행될 수 있도록 회원 선생님들의 적극적인 참여와 성원을 부탁 드리겠습니다. 활기차고 유익한 한 해가 되기를 기원 드립니다.

감사합니다. 3월 29일 첫 월례 발표회 모임에서 뵈겠습니다.

회장 채희락 드림

2. 2008년 1학기 평의회 결과 보고

- ▶ 2008년 2월 26일 학회 평의회를 개최하여, 2007년 학회 결산보고를 포함한 안건 및 학회 발전 방안 등에 대한 논의를 하였습니다.
- ▶ 참고로 지난 2007년 9월 29일의 학회 총회에서 선임된 평의회 평단은 다음과 같습니다.

유은정, 윤영은, 채희락 (이상 당연직); 박병수, 이기용, 이익환, 이영현, 이정민, 장석진; 강범모, 김용범, 노용균, 최재웅; 김경학, 김동성, 김윤신, 류수린, 문승철, 박철우, 양정석, 윤재학, 이용훈, 이해운, 이현우, 이해경, 임경섭, 전영철, 정대호, 정소우, 정한민, 채명희, 최인철, 최혜원, 한나래 (총 34명)

3. 2008년 한국언어정보학회 연례 학술대회 안내

올해 연례 학술대회가 다음과 같이 열릴 예정입니다. 자세한 논문모집 안내문이 곧 공지될 예정이므로 초록 마감일을 염두에 두시고 미리 준비해 주시기 바랍니다.

일시: 2008년 6월 20일(금)-21일(토)
장소: 한국외대 용인캠퍼스
논문초록 마감일: 2008년 4월 30일

4. [언어와 정보] 논문 모집

- ▶ [언어와 정보]에 실을 원고를 수시로 모집하고 있습니다. 심사용 논문은 자유로운 스타일로 아래아 한글이나 MS Word로 작성하셔도 됩니다. 어느 경우이든 꼭 논문요약을 포함시켜 주시기 바라고, 그 외 논문의 스타일은 학회 홈페이지(<http://society.kisti.re.kr/~ksli/>)에 자세히 소개되어 있으니 참조하시기 바랍니다. 투고하실 분은 다음 주소로 보내주시기 바랍니다.

보내실 곳	우편번호 120-750 서울시 서대문구 대현동 11-1번지 이화여자대학교 영어영문학과 윤영은 교수 (yeyoon@ewha.ac.kr)
-------	---

- ▶ 논문 심사료와 게재료는 다음과 같습니다. 논문 출판시 라텍 편집비는 따로 받지 않습니다.
심사료: 30,000원
논문 게재료:
 - 1) 연구비 수혜 논문: 270,000원 (심사료 포함 총 300,000원)
 - 2) 연구비 수혜를 받지 않은 일반논문:
 - (i) 저자 중 한 사람 이상이 전임인 경우 170,000원 (심사료 포함 총 200,000원)
 - (ii) 모든 저자가 전임이 아닌 경우 20,000원 (심사료 포함 총 50,000원)
- ▶ 논문게재에 관하여 기타 문의사항이 있으시거나, 원고제출에 관해 의논하시려면 편집위원장인 윤영은 교수님께 연락하시면 됩니다.

5. 회원 가입 및 회비 납부 안내

- ▶ 우리 학회는 회원 여러분들께서 납부하신 회비로 운영됩니다. 이제 새로운 학년이 시작된 만큼, 원활한 학회 운영을 위해 2008년도 연회비를 가급적 빠른 시일 내에 납부해 주시기 바랍니다.

연회비: 정회원 40,000원, 준회원 20,000원, 기관회원 100,000원
평생회비: 400,000원

- ▶ 연회비는 월례발표회 모임에서 직접 내시든지 다음 은행 계좌로 송금하시면 됩니다.

계좌번호: 우체국 012336-01-001683 (예금주: 한국언어정보학회)

- ▶ 아울러 주변의 교수님들과 대학원생들이 신입회원으로 많이 가입할 수 있도록 적극적으로 홍보해 주시기를 부탁드립니다.

6. 2008년 회비 납부 현황

- ▶ 평생회원: 권희상(한밭대), 김용범(광운대), 김은주, 김종복(경희대), 김지영(이화여대), 노용균(충남대), 박명관(동국대), 박병수(경희대), 박소영(상명대), 유은정(서울대), 윤영은(이화여대), 이기용(고려대), 이영현(조선대), 이익환(연세대), 이한정(성균관대), 정재현(충북대), 조세연(강원대), 조영순(전남대), 최재웅(고려대), 최혜원(이화여대), 홍성심(충남대),

[2003년 12월 이전 평생회비 납부회원: 연회비 선납 처리]

강범모(고려대), 곽은주(세종대), 김경애(한경대), 김경학(수원대), 김량혜윤(고려대), 김미경(대덕대), 김성묵(한국 IBM), 김용환(양산대), 김창익(호서대), 류병래(충남대), 윤애선(부산대), 윤평현(전남대), 이남근(조선대), 이민행(연세대), 이예식(경북대), 이현우(인하대), 전영철(서울대), 정대호(한양대), 정소우(성신여대), 정찬(동서대), 채명희(조선이공대), 채희락(한국외대), 최규련(연세대), 최기선(KAIST), 최현숙(영남대), 한영균(연세대)

- ▶ 정회원: 이영주(서울여대), 장석진(서울대), 차종열(대전대), 한나래(고려대)

- ▶ 기관회원: 경북대, 고려대, 광운대, 국회, 단국대(서울캠퍼스), 단국대(천안캠퍼스), 명지대, 방통대, 부산대, 상명대(천안캠퍼스), 상지대, 세종대, 위덕대, 조선대, 한경대, 한국외대(용인캠퍼스), 한양대(안산캠퍼스), 홍익대
- ▶ 명단에 착오나 누락 사항이 있으시면 알려주시기 바랍니다.

7. 공지사항

- ▶ 회원주소록은 연중 관리하고 있습니다. 특별히 이번 소식지에 현재까지 정리된 회원주소록을 첨부하니, 주소 및 이메일, 전화번호가 바뀌신 분은 변경된 내용을 알려주시기 바랍니다 (연락처: 유은정(총무이사) ejyoo@snu.ac.kr).
- ▶ 작년 2학기에 새로이 개통된 학회 홈페이지(<http://society.kisti.re.kr/~ksli/>)에서 수정사항을 발견하시거나 내용 또는 운영에 대해 의견이 있으신 분은 신효필 홍보이사(hpshin@snu.ac.kr)께 연락 주시기 바랍니다.

8. 회원 소식

- ▶ 신입회원: 한나래(고려대 민족문화연구원 연구교수) 선생님이 회원 가입하셨습니다. 환영합니다.
- ▶ 임용: 김운신(서울대) 선생님이 이번 학기부터 신라대학교 국어교육과에 전임강사로 임용되었습니다
- ▶ 연구년: 정소우(성신여대), 송민영(동국대) 선생님이 연구년을 맞아 미국에 가 계십니다.
- ▶ 귀국: 정찬(동서대) 선생님이 1년간의 연구년을 마치시고 귀국하셨습니다.
- ▶ 출판: 김종복(경희대) 선생님이 Peter Sells교수와 공저로 *English Syntax: An Introduction* (CSLI Publications)을 출판하셨습니다.
- ▶ 학술 행사: 이정민(서울대) 선생님과 채희락(한국외대) 선생님이 7월 27일-29일에 열리는 국제인지 과학학술대회(ICCS2008, 연세대, <http://iccs.yonsei.kr>)의 프로그램 위원장과 부위원장을 맡고 계십니다. 2쪽 분량의 초록 마감일이 3월27일이니(연락 주시면 말일까지 가능) 많은 신청 바랍니다.

9. 월례 논문발표회

작년에 이어 올해에도 기존의 기획논문과 일반논문 발표 이외에 분야별 FISA (Fundamentals, Issues, and the State-of-the-Art) 특강 시리즈를 기획하고 있습니다. 이번 3월 모임에는 남승호(서울대) 교수님의 생성어휘부(Generative Lexicon) 이론 분야 특강이 준비되어 있으며, 홍우평(건국대)/홍문표(성균관대) 교수님의 기획논문 발표와 류수린(서울대)/임병화(건국대)/권민재(연세대) 선생님 및 정찬 (동서대) 교수님의 일반논문 발표가 있을 예정입니다. 월례회에 대한 문의사항이 있으시면 류병래 연구이사(ryu@cnu.ac.kr)나 유은정 총무이사(ejyoo@snu.ac.kr)에게 연락 주시기 바랍니다.

한국언어정보학회 2008년 3월 월례회 발표논문 초록

통제언어 모형개발의 필요성과 방향

류수린 (서울대) · 임병화 (건국대) · 권민재 (연세대)

기술문서 커뮤니케이션 분야는 과학기술 분야의 지식과 정보를 기록, 교육, 교류하려는 목적에 부합하기 위해 기술문서의 “가독성”과 “번역 수월성”을 높이는 데에 관심을 기울이고 있다. 이러한 “가독성”과 “번역 수월성”을 기준으로 기술문서의 초기 언어를 효과적으로 통제하려는 노력이 “통제언어 controlled language” 연구의 출발점이다. 통제언어는 자연언어의 사용을 인위적으로 통제하여 얻어진 일종의 축소된 언어체계라고 할 수 있으며, 특히 문법과 어휘의 제약으로 이루어진다. 통제언어는 개별 언어마다 주제 영역과 문서의 목적에 따라 다양

한 통제언어 모형으로 제시될 수 있으며, 1930년대 Basic English의 개발과 더불어 시작된 통제언어 개발은 영어권에서 뿐 아니라 독일어, 프랑스어, 스웨덴어 등에서 활발하게 진행되고 있다. 이 발표에서는 통제언어 개발의 배경과 필요성을 간략히 소개하고 한국어 기술문서에 나타난 문제점들을 기반으로 한국어 통제언어의 이론적 모형과 연구의 방향을 논의하고자 한다.

통제언어모형 검증방법론 - 가독성과 번역수월성을 중심으로 -

홍우평 (건국대) · 홍문표 (성균관대)

통제언어(controlled language) 개발의 목표는 (기술)문서의 가독성과 번역수월성을 제고하고, 이를 통해 문서 소통의 효율성을 높이는 데 있다. 이와 같은 목표를 달성하기 위해서는 문장 유형 선택 기준으로서의 쓰기규칙(writing rules)과 어휘 사용 지침으로서의 어휘집(lexicon)이 필요하다. 즉, 통제언어는 쓰기규칙과 어휘집의 두 부분으로 구성되는 일종의 하위언어(sublanguage) 체계이다.

본 발표에서는 심리언어학과 전산언어학의 방법론을 이용하여 통제언어가 가독성과 번역수월성의 제고에 실질적으로 기여하는지를 각각 검증할 수 있음을 보이고자 한다. 첫 번째 발표에서는 심리언어학에서 처리 부담을 측정하는 데 사용되는 자율조절읽기(self-paced reading) 기법에 의해 어순은 상이하지만 의미가 동일한 한국어 문장의 읽기 시간을 비교한 언어실험의 내용과 결과를 소개한다. 두 유형의 문장에 대한 읽기 시간이 상이하다면 이를 처리 부담의 차이로 해석할 수 있고, 이와 같은 처리 부담의 차이는 가독성의 차이로 간주될 수 있다. 이를 토대로 의미가 동일한 두 유형의 문장 중 한 가지를 선택하도록 규정하는 쓰기규칙의 타당성이 검증될 수 있음을 보이는 것이 첫 번째 발표의 목표이다.

두 번째 발표에서는 한국전자통신연구원에서 개발 중인 한-영 기술논문자동번역시스템을 위해 고안된 한국어 통제언어와 통제언어 체커 모델이 소개된다. 한국어 통제언어를 통해 번역 성능이 어느 정도 향상될 수 있는지 실험을 통해 알아본다. 통제언어 체커를 사용자 번역보조도구를 결합할 경우 궁극적으로 기계번역시스템이 어느 정도의 수준에 이를 수 있는지도 알아보기로 한다. 또한 기계번역시스템의 출발언어(source language)가 유럽어일 경우와 한국어일 경우, 통제언어가 어느 경우에 더 큰 영향을 미칠 수 있는지도 살펴보기로 한다. 마지막으로는 통제언어가 규칙기반 기계번역시스템과 통계기반 기계번역시스템 중 어느 경우에 더 큰 영향을 미치는지에 대해서도 알아보기로 한다.

<FISA 특강>

Generative Lexicon: Fundamentals, Issues and the State-of-the-Art

남승호 (서울대)

현대 언어이론에서 생성어휘부(Generative Lexicon) 이론의 위치와 역할, 주요 개념들을 개괄하고, 실제 언어 현상을 설명하는 기존 연구들을 소개한다. 다음 주제들을 생성적 의미확장 기제들을 중심으로 다룬다: (i) (logical) polysemy, (ii) underspecification, (iii) type coercion, (iv) lexical aspect and event structure. 최근 연구주제들을 2007년에 열린 4th International Workshop on Generative Approaches to Lexicon (<http://www.issco.unige.ch/gl2007/>)에서 발표된 것을 참조하여 소개하고, 한국어에 적용한 연구들도 소개한다. Pustejovsky의 주요 논저로 아래를 참고함.

The geometry of events (1988)
The syntax of event structure (1991)
The generative lexicon (1991)
Linguistic constraints on type coercion (1995)
Type coercion and lexical selection (1993)
Lexical knowledge representation and NLP (1993)
The Generative Lexicon. MIT Press (1995)
The semantics of lexical underspecification (1998)
Type construction and the logic of concepts (2001)
A type composition logic for GL (2006)
Type theory and lexical decomposition (2006)

English Phrasal Verb Constructions under VP Shells

Chan Chung (Dongseo University)

This paper proposes an analysis on the linearization in the English phrasal verb constructions, e.g., *Mary turned the TV on/turned on the TV*, employing the VP shell structure (Larson 1988, Chomsky 1995) and the verb-preposition complex formation (Chomsky 1957, Farrell 2005). In this approach, different derivations of the two PVC types (V-P-DP and V-DP-P) are licensed by the projection possibility of the preposition. A main focus is given to an analysis of the so-called particle shift in various phrasal verb constructions, which have the patterns of P-DP, P-DP-DP, P-DP-PP[to], P-PP, P-CP, etc. Other related issues are also addressed such as the V-P unity, degree adverb modification, coordination, lexical idiosyncrasies, unstressed pronouns, and the information structure. A merit of the proposed analysis is that neither separately stated linear precedence rules (pace Farrell 2005) nor dubious DP or P movements are required.

한국언어정보학회 2008학년도 1학기 월례회 일정표
장소: 대우재단 8층 1실 시간: 9:30-13:00

날짜	시간	구분	발표자	논문제목	사회
03/29 (토)	09:30 10:00	일반	류수린 (서울대) 임병화 (건국대) 권민재 (연세대)	통제언어 모형개발의 필요성과 방향	최혜원 (이화여대)
	10:00 10:45	기획	홍우평 (건국대) 홍문표 (성균관대)	통제언어모형 검증방법론 - 가독성과 번역수월성을 중심으로 -	
	Coffee Break (25분)				
	11:10 12:20	*FISA 특강	남승호 (서울대)	Generative Lexicon: Fundamentals, Issues and the State-of-the-Art	
	Coffee Break (10분)				
	12:30 13:00	일반	정 찬 (동서대)	English Phrasal Verb Constructions under VP Shells	
04/26 (토)	09:30 10:15	기획	이기용 (고려대)	A Formal Semantics for Temporal Annotation	류수린 (서울대)
	Coffee Break (15분)				
	10:30 11:40	FISA 특강	김종복 (경희대)	Construction Grammar: Fundamentals, Issues and the State-of-the-Art	
	Coffee Break (20분)				
	12:00 12:30	일반	조세연 (강원대)	Two Types of NP Conjunction in Korean: A Lexical Approach	
	12:30 13:00	일반	최혜원 (이화여대)	Ordering dative and accusative arguments in Korean: A Corpus Study	
05/24 (토)	09:30 10:15	기획	정수정 (서울대)	독어 동사 관용구의 사전적 기술에 관하 여	유은정 (서울대)
	Coffee Break (15분)				
	10:30 11:40	FISA 특강	양병선 (전주대)	Role and Reference Grammar: Fundamentals, Issues and the State-of- the-Art	
	Coffee Break (20분)				

12:00 12:30	일반	윤재학 (경희대)	소유의 의미유형
12:30 13:00	일반	위혜경 (한국사이버대)	TBA

*FISA 특강시리즈 (Fundamentals, Issues and the State-of-the-Art)